

Paul Celan: Stumme Herbstgerüche / Milczące zapachy jesieni (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Milczące zapachy jesieni

MILCZĄCE ZAPACHY JESIENI.
Aster, niezerwany, przewijał się
między ojczyzną a otchłanią przez
twoją pamięć.

Dziwne poczucie wyobcowania
przekształciło się w doznanie, jak gdybyś
niemalże
żył.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Nieme wonie jesieni

NIEME WONIE jesieni.
Nie ścięty aster szedł
pomiędzy ojczyzną a otchłanią
przez twoją pamięć.

Czyjeś cudze zatracenie
wyraziście się ucieleśniło, jakbyś
nieomal
żył.

(tł. Ryszard Krynicki)

*

Paul Celan: Stumme Herbstgerüche

STUMME HERBSTGERÜCHE. Die
Sternblume, ungeknickt, ging
zwischen Heimat und Abgrund durch
dein Gedächtnis.

Eine fremde Verlorenheit
war gestalthaft zugegen, du hättest
beinah
gelebt.

Paris, 5.10.1960

z: "Die Niemandrose" ("Róża niczyja"), wyd. S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1963

*

@*tłumaczenie*: oczywiście "nieme wonie" jest bardzo ładnym tłumaczeniem, ale żeby było inaczej, u mnie są "milczące zapachy".

Sternblume - aster: Nazwa aster pochodzi od starożytnego greckiego słowa ἀστήρ (astér), oznaczającego "gwiazdę", co nawiązuje do kształtu główki kwiatu, stąd po niemiecku "Aster" nazywany jest też "Sternblume" - kwiat (o kształcie) gwiazdy.

Jesienny aster ma piękne, promienne kwiaty z jasnofioletowym kwiatem i żółtym środkiem. Zielone liście tworzą uderzający kontrast z kwiatami. W słonecznym miejscu od sierpnia do października rosną wspaniale morza tych kwiatów. Aster ten osiąga wysokość około 40 cm i jest często odwiedzany przez motyle i pszczoły.